The connective word-tool là in the Vietnamese classical language

Jean Claude Ginhoux
*Institut des Langues et Civilisations Orientales*
Paris, France

*Mini-Nôm Conference*
April 11-12, 2008
Temple University

I Abstract

The following communication is drawn from the thesis entitled «Lexicological and Syntactic Approach of the Classical Vietnamese Language in Demotic Writing from Texts Translated from Classical Chinese (文言 VÂN NGỌN)». Our method is based on the structural likeness between the classical Vietnamese and Chinese, which allows us to deduce the syntactic rules of Vietnamese from those of Chinese based on translation which we called “minimal”. We call “minimal” a translation which brings minimal modifications to the Chinese text to transform a Chinese sentence into a correct Vietnamese sentence. We found this type of translations in two texts: 佛說大報父母恩重 述  Phật thuyết đại báo phụ mầu ăn trong kinh, «Sûtra mattering on the big recognition owed to parents for their beneficial effects» and 新編傳奇漫録 Tân biên truyện kỳ mạn lúc, «Vast collection of marvellous stories».

1. là; (N.; 羅) is an inter-molecular, complex word-tool, seldom returning in a definite manner a definite Chinese word-tool. It appears as a linking verb creating an equal connexion between two nominal or verbal molecules.

無不樹之國.
chẳng có nước nào là chẳng được gây dựng.
Any country is a country which I could redress

When là links two verbal molecules, it can be structurally replaced by word-tool mà.

2. là can, in this particular function, translate 為 for its value of linking verb and 是 for its late value of linking verb

何者名為五胞
chi ông là năm năm.
What is called the five organs?

即知是男子之身
chin hay là đứa con trai.
So, we know they are boys.
3. The connecting function of là in a nominal clause extends, in a clause with verbal predicate, to a function of putting in apposition. This connecting function can be compared, *mutatis mutandis*, to the determiner/determinatum connective function of *chung* or of Japanese word-tool の, which assures in the modern Japanese language both functions of apposition and determiner/determinatum connective functions.

殺已降之子嬰
giết kẻ đã đầu là người Tứ Anh.
You sent in death Tu Anh, the one who had already surrendered.

4. là can occupy a similar position in that of *chung* by preceding the connected molecules:

南無已報親恩佛
kinh lễ là But đã trả áng ná on.
Greeting to Buddha who has already paid his debt of recognition towards its parents.

In conclusion, we can say that là is a basic connecting word which establishes no hierarchy between the connected molecules. This word-tool appears connected with 之 / chung and 而 / mà which link while establishing a hierarchy.

là is in fact a linking word, in the most general sense, that assures a simple function of “séquençage”.

Contact :
Jean Claude Ginhoux
Institut des Langues et Civilisations Orientales
Paris, France
Tel. 0143549113
Email: jcginhoux1@yahoo.fr